МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования
"Казанский (Приволжский) федеральный университет"
Институт международных отношений
Отделение Высшая школа иностранных языков и перевода

УТВЕРЖДАЮ
Проректор по образовательной деятельности КФУ
Е.А. Турилова
17 февраля 2023 г.

подписано электронно-цифровой подписью

Программа дисциплины

Перевод текстов в сфере международных отношений и дипломатии

Направление подготовки: 50.03.01 - Искусства и гуманитарные науки
Профиль подготовки: Социокультурные проекты в сфере дипломатии
Квалификация выпускника: бакалавр
Форма обучения: очное
Язык обучения: русский
Год начала обучения по образовательной программе: 2024

Содержание

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения ОПОП ВО

2. Место дисциплины (модуля) в структуре ОПОП ВО

3. Объем дисциплины (модуля) в зачетных единицах с указанием количества часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся

4. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий

4.1. Структура и тематический план контактной и самостоятельной работы по дисциплине (модулю)

4.2. Содержание дисциплины (модуля)

5. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)

6. Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю)

7. Перечень литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)

8. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", необходимых для освоения дисциплины (модуля)

9. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)

10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)

11. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)

12. Средства адаптации преподавания дисциплины (модуля) к потребностям обучающихся инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья

13. Приложение №1. Фонд оценочных средств

14. Приложение №2. Перечень литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)

15. Приложение №3. Перечень информационных технологий, используемых для освоения дисциплины (модуля), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем

Программу дисциплины разработал(а)(и): доцент, к.н. (доцент) Аржанцева Н.В. (Кафедра иностранных языков в сфере международных отношений, Высшая школа иностранных языков и перевода), Natalia.Arzhantseva@kpfu.ru ; старший преподаватель, б/с Сабирова Р.Н. (Кафедра иностранных языков в сфере международных отношений, Высшая школа иностранных языков и перевода), rimma.sabirova@stud.kpfu.ru ; старший преподаватель, б/с Тябина Д.В. (Кафедра иностранных языков в сфере международных отношений, Высшая школа иностранных языков и перевода), tbdia@mail.ru

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения ОПОП ВО

Обучающийся, освоивший дисциплину (модуль), должен обладать следующими компетенциями:

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ПК-2	способен использовать знание иностранного языка для решения конкретных профессиональных задач, выявлять и отбирать материалы для разных типов и видов публикаций при информационном сопровождении проекта, создание текстов разных типов для сопровождения проекта

Обучающийся, освоивший дисциплину (модуль):

Должен знать:

-основы практический грамматики изучаемого языка

-языковые нормы изучаемого языка

-основные принципы межкультурного взаимодействия с носителями культуры изучаемого языка

Должен уметь:

-корректно выражать свою мысль на изучаемом языке в устной и письменной форме

-пользоваться источниками на изучаемом языке для поиска необходимой информации

-понимать устные высказывания на изучаемом языке

-понимать письменную речь

Должен владеть:

-навыками речевого общения на изучаемом языке

-навыками эффективной передачи и получения информации на изучаемом языке

-навыками межкультурного диалога с носителями культуры изучаемого языка

Должен демонстрировать способность и готовность:

- понимать общее содержание сложных текстов на абстрактные и конкретные темы, в том числе узкоспециальные тексты.

- уметь говорить быстро и спонтанно, чтобы постоянно общаться с носителями языка без особых затруднений для любой из сторон; делать четкие, подробные сообщения на различные темы и изложить свой взгляд на основную проблему, показать преимущество и недостатки разных мнений;

- понимать развернутые доклады и лекции и содержащуюся в них даже сложную аргументацию, если тематика этих выступлений достаточно знакома. Обучающийся понимает почти все новости и репортажи о текущих событиях; содержание большинства фильмов, если их герои говорят на литературном языке;

- понимать статьи и сообщения по современной проблематике, авторы которых занимают особую позицию или высказывают особую точку зрения;

- уметь без подготовки довольно свободно участвовать в диалогах с носителями изучаемого языка; принимать активное участие в дискуссии по знакомой проблеме, обосновывать и отстаивать свою точку зрения;

-уметь понятно и обстоятельно высказываться по широкому кругу вопросов; объяснить свою точку зрения по актуальной проблеме, высказывая все аргументы 'за' и 'против';

- уметь писать понятные подробные сообщения по широкому кругу вопросов;

- владеть техникой написания эссе или докладов, освещая вопросы или аргументируя точку зрения 'за' или 'против'; писем, выделяя те события и впечатления, которые являются для обучающегося особо важными.

2. Место дисциплины (модуля) в структуре ОПОП ВО

Данная дисциплина (модуль) включена в раздел "Б1.В.ДВ.08.02 Дисциплины (модули)" основной профессиональной образовательной программы 50.03.01 "Искусства и гуманитарные науки (Социокультурные проекты в сфере дипломатии)" и относится к дисциплинам по выбору части ОПОП ВО, формируемой участниками образовательных отношений.

Осваивается на 3 курсе в 5, 6 семестрах.

3. Объем дисциплины (модуля) в зачетных единицах с указанием количества часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся

Общая трудоемкость дисциплины составляет 4 зачетных(ые) единиц(ы) на 144 часа(ов).

Контактная работа - 73 часа(ов), в том числе лекции - 16 часа(ов), практические занятия - 56 часа(ов), лабораторные работы - 0 часа(ов), контроль самостоятельной работы - 1 часа(ов).

Самостоятельная работа - 71 часа(ов).

Контроль (зачёт / экзамен) - 0 часа(ов).

Форма промежуточного контроля дисциплины: отсутствует в 5 семестре; зачет в 6 семестре.

4. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий

4.1 Структура и тематический план контактной и самостоятельной работы по дисциплине (модулю)

N	Разделы дисциплины / модуля	Семестр	Виды и часы контактной работы, их трудоемкость (в часах)						Самостоятельная работа
			Лекции, всего	Лекции в эл. форме	Практические занятия, всего	Практические в эл. форме	Лабораторные работы, всего	Лабораторные в эл. форме	
1.	Тема 1. The UNO towards 2030. Reading political articles and making reviews on them. Listening to the world news, discussing the current political situation in the world.	5	4	0	14	6	0	0	18
2.	Тема 2. Human Development Index. Reading political articles and making reviews on them. Listening to the world news, discussing the current political situation in the world.	5	4	0	14	6	0	0	18
3.	Тема 3. The Age of Nonpolarity. Reading political articles and making reviews on them. Listening to the world news, discussing the current political situation in the world.	6	4	0	14	6	0	0	17
4.	Тема 4. BRICS and SCO. Reading political articles and making reviews on them. Listening to the world news, discussing the current political situation in the world.	6	4	0	14	6	0	0	18
	Итого		16	0	56	24	0	0	71

4.2 Содержание дисциплины (модуля)

Тема 1. The UNO towards 2030. Reading political articles and making reviews on them. Listening to the world news, discussing the current political situation in the world.

The UNO towards 2030. Reading political articles and making reviews on them. Listening to the world news, discussing the current political situation in the world. Reading and translating, practicing translating techniques: The UNO. The role of UNO in international development. Managing the world. Communities and the nation. Peaceful co-existence. Science, technology and global economy. Listening: The world news, discussing the current political situation in the world

Тема 2. Human Development Index. Reading political articles and making reviews on them. Listening to the world news, discussing the current political situation in the world.

Reading political articles and making reviews on them. Listening to the world news, discussing the current political situation in the world. Reading and translating, practicing translating techniques: Indexes as important indicators of development. Factors of trustworthiness: collecting information, analyzing trends. Human Development Index. Its history, constituent factors and change over time. Human development, healthcare, education, poverty and global sustainability

Тема 3. The Age of Nonpolarity. Reading political articles and making reviews on them. Listening to the world news, discussing the current political situation in the world.

Reading and translating, practicing translating techniques: The Age of Nonpolarity. Article reviewed by James L. Abrahamson. Speaking: Innovations in Global Governance. G20 and China: A New Kind of Global Governance. Listening: The world news, discussing the current political situation in the world.

Тема 4. BRICS and SCO. Reading political articles and making reviews on them. Listening to the world news, discussing the current political situation in the world.

BRICS and SCO. Reading political articles and making reviews on them. Listening to the world news, discussing the current political situation in the world. BRICS and SCO in the global politics of development. Political blocs in the globalised world of the future. The sample country and its global and regional role.

5. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)

Самостоятельная работа обучающихся выполняется по заданию и при методическом руководстве преподавателя, но без его непосредственного участия. Самостоятельная работа подразделяется на самостоятельную работу на аудиторных занятиях и на внеаудиторную самостоятельную работу. Самостоятельная работа обучающихся включает как полностью самостоятельное освоение отдельных тем (разделов) дисциплины, так и проработку тем (разделов), осваиваемых во время аудиторной работы. Во время самостоятельной работы обучающиеся читают и конспектируют учебную, научную и справочную литературу, выполняют задания, направленные на закрепление знаний и отработку умений и навыков, готовятся к текущему и промежуточному контролю по дисциплине.

Организация самостоятельной работы обучающихся регламентируется нормативными документами, учебно-методической литературой и электронными образовательными ресурсами, включая:

Порядок организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам высшего образования - программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры (утвержден приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 6 апреля 2021 года №245)

Письмо Министерства образования Российской Федерации №14-55-996ин/15 от 27 ноября 2002 г. "Об активизации самостоятельной работы студентов высших учебных заведений"

Устав федерального государственного автономного образовательного учреждения "Казанский (Приволжский) федеральный университет"

Правила внутреннего распорядка федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего профессионального образования "Казанский (Приволжский) федеральный университет"

Локальные нормативные акты Казанского (Приволжского) федерального университета

English-Russian dictionary - multitran.ru

Scientific Articles. Diplomacy. - https://www.sciencedirect.com/search?qs=diplomacy

Scientific Articles. Diplomatic relations - https://www.sciencedirect.com/search?qs=diplomatic%20relations

6. Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю)

Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) включает оценочные материалы, направленные на проверку освоения компетенций, в том числе знаний, умений и навыков. Фонд оценочных средств включает оценочные средства текущего контроля и оценочные средства промежуточной аттестации.

В фонде оценочных средств содержится следующая информация:

- соответствие компетенций планируемым результатам обучения по дисциплине (модулю);
- критерии оценивания сформированности компетенций;
- механизм формирования оценки по дисциплине (модулю);
- описание порядка применения и процедуры оценивания для каждого оценочного средства;
- критерии оценивания для каждого оценочного средства;
- содержание оценочных средств, включая требования, предъявляемые к действиям обучающихся, демонстрируемым результатам, задания различных типов.

Фонд оценочных средств по дисциплине находится в Приложении 1 к программе дисциплины (модулю).

7. Перечень литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)

Освоение дисциплины (модуля) предполагает изучение основной и дополнительной учебной литературы. Литература может быть доступна обучающимся в одном из двух вариантов (либо в обоих из них):

- в электронном виде - через электронные библиотечные системы на основании заключенных КФУ договоров с правообладателями;

- в печатном виде - в Научной библиотеке им. Н.И. Лобачевского. Обучающиеся получают учебную литературу на абонементе по читательским билетам в соответствии с правилами пользования Научной библиотекой.

Электронные издания доступны дистанционно из любой точки при введении обучающимся своего логина и пароля от личного кабинета в системе "Электронный университет". При использовании печатных изданий библиотечный фонд должен быть укомплектован ими из расчета не менее 0,5 экземпляра (для обучающихся по ФГОС 3++ - не менее 0,25 экземпляра) каждого из изданий основной литературы и не менее 0,25 экземпляра дополнительной литературы на каждого обучающегося из числа лиц, одновременно осваивающих данную дисциплину.

Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля), находится в Приложении 2 к рабочей программе дисциплины. Он подлежит обновлению при изменении условий договоров КФУ с правообладателями электронных изданий и при изменении комплектования фондов Научной библиотеки КФУ.

8. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", необходимых для освоения дисциплины (модуля)

BRICS, official website (forum 2022 - http://brics2022.mfa.gov.cn/eng/

Longman Publishing House - www.longman-elt.com

United Nations Organisation, official website - www.un.org

9. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)

Вид работ	Методические рекомендации
лекции	Ознакомьтесь со списком рекомендуемой литературы и источников. Прочитайте лекционный материал по своему конспекту, стараясь выделить основные понятия, важные определения чернилами другого цвета, формулы обведите рамкой, связи укажите стрелками. Найдите ответы на контрольные вопросы в своем конспекте и в рекомендованной литературе. Найдите в словаре значение незнакомых слов и терминов. Оформите ответы на вопросы по материалу конспекта. Проводите самоконтроль.
практические занятия	Для успешного изучения дисциплины необходимо в обязательном порядке посещать практические занятия, тщательно конспектировать обсуждаемый материал и правильно организовать самостоятельную работу. Практические занятия способствуют углубленному изучению наиболее сложных проблем изучаемой дисциплины и служат основной формой подведения итогов самостоятельной работы студентов

Вид работ	Методические рекомендации
самостоя-тельная работа	Самостоятельная работа выполняется в рамках дисциплины под руководством преподавателя, как в аудиторное, так и внеаудиторное время. Самостоятельная работа направлена на формирование умений и навыков практического решения задач, на развитие логического мышления, творческой активности, исследовательского подхода в освоении учебного материала, развития познавательных способностей. Материалы самостоятельных работ разрабатываются преподавателем и включают в себя основные документы, в том числе: - инструкции, направляющие обучающегося в процессе самостоятельной работы; - задания, соответствующие основным разделам рабочей программы; - тематику рефератов, докладов и творческих работ; - списки основной и дополнительной литературы; - виды консультативной помощи; - виды и формы контроля; - критерии оценки знаний; - рекомендуемый объем работы; - ориентировочные сроки ее представления и др. Контроль самостоятельной работы может быть в письменной, устной или иной формах, направленных на достижение конечного результата. Самостоятельная работа проводится с целью: - систематизации и закрепления полученных теоретических знаний и практических умений; - углубления и расширения теоретических знаний; - формирования умений использовать справочную литературу; - формирование навыка поиска, отбора, систематизации и обобщения информации в Интернете по заданной теме; - развития познавательных способностей и активности обучающегося: творческой инициативы самостоятельности, ответственности и организованности; - формирования самостоятельности мышления, способностей к саморазвитию, самосовершенствованию, и самореализации; - развития исследовательских умений.
зачет	Подготовка к зачету обучающихся проходит в несколько этапов. 1 этап - подготовка на лекциях, практических занятиях и в ходе самостоятельной работы в течение семестра. 2 этап - подготовка на консультациях с ведущим преподавателем в часы консультаций. 3 этап - подготовка непосредственно перед зачетом в ходе зачетной сессии.

10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)

Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем, представлен в Приложении 3 к рабочей программе дисциплины (модуля).

11. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)

Материально-техническое обеспечение образовательного процесса по дисциплине (модулю) включает в себя следующие компоненты:

Помещения для самостоятельной работы обучающихся, укомплектованные специализированной мебелью (столы и стулья) и оснащенные компьютерной техникой с возможностью подключения к сети "Интернет" и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду КФУ.

Учебные аудитории для контактной работы с преподавателем, укомплектованные специализированной мебелью (столы и стулья).

Компьютер и принтер для распечатки раздаточных материалов.

Мультимедийная аудитория.

Компьютерный класс.

12. Средства адаптации преподавания дисциплины к потребностям обучающихся инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья

При необходимости в образовательном процессе применяются следующие методы и технологии, облегчающие восприятие информации обучающимися инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья:

- создание текстовой версии любого нетекстового контента для его возможного преобразования в альтернативные формы, удобные для различных пользователей;

- создание контента, который можно представить в различных видах без потери данных или структуры, предусмотреть возможность масштабирования текста и изображений без потери качества, предусмотреть доступность управления контентом с клавиатуры;

- создание возможностей для обучающихся воспринимать одну и ту же информацию из разных источников - например, так, чтобы лица с нарушениями слуха получали информацию визуально, с нарушениями зрения - аудиально;

- применение программных средств, обеспечивающих возможность освоения навыков и умений, формируемых дисциплиной, за счёт альтернативных способов, в том числе виртуальных лабораторий и симуляционных технологий;

- применение дистанционных образовательных технологий для передачи информации, организации различных форм интерактивной контактной работы обучающегося с преподавателем, в том числе вебинаров, которые могут быть использованы для проведения виртуальных лекций с возможностью взаимодействия всех участников дистанционного обучения, проведения семинаров, выступления с докладами и защиты выполненных работ, проведения тренингов, организации коллективной работы;

- применение дистанционных образовательных технологий для организации форм текущего и промежуточного контроля;

- увеличение продолжительности сдачи обучающимся инвалидом или лицом с ограниченными возможностями здоровья форм промежуточной аттестации по отношению к установленной продолжительности их сдачи:

- продолжительности сдачи зачёта или экзамена, проводимого в письменной форме, - не более чем на 90 минут;

- продолжительности подготовки обучающегося к ответу на зачёте или экзамене, проводимом в устной форме, - не более чем на 20 минут;

- продолжительности выступления обучающегося при защите курсовой работы - не более чем на 15 минут.

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВО и учебным планом по направлению 50.03.01 "Искусства и гуманитарные науки" и профилю подготовки "Социокультурные проекты в сфере дипломатии".

Приложение 2
к рабочей программе дисциплины (модуля)
Б1.В.ДВ.08.02 Перевод текстов в сфере международных отношений и дипломатии

Перечень литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)

Направление подготовки: 50.03.01 - Искусства и гуманитарные науки

Профиль подготовки: Социокультурные проекты в сфере дипломатии

Квалификация выпускника: бакалавр

Форма обучения: очное

Язык обучения: русский

Год начала обучения по образовательной программе: 2024

Основная литература:

1. Яшина, Т. А. Английский язык для делового общения : учебное пособие / Т. А. Яшина, Д. Н. Жаткин. - 3-е изд., стер. - Москва : Флинта, 2021. - 110 с. - ISBN 978-5-9765-0335-9. - Текст : электронный. - URL: https://znanium.com/catalog/product/1234690 (дата обращения: 24.02.2024). - Режим доступа: по подписке.

2. Гаврилов, Л. А. Технология последовательного перевода : учебное пособие / Л.А. Гаврилов, Р.И. Зарипов. - 2-е изд., испр. и доп. - Москва : ФОРУМ : ИНФРА-М, 2020. - 146 с. - (Высшее образование: Бакалавриат). - DOI 10.12737/24842. - ISBN 978-5-00091-410-6. - Текст : электронный. - URL: https://znanium.com/catalog/product/1073059 (дата обращения: 24.02.2024). - Режим доступа: по подписке.

3. Песина, С. А. Теория перевода : учебник / С. А. Песина. - Москва : ФЛИНТА, 2023. - 300 с. - ISBN 978-5-9765-5285-2. - Текст : электронный. - URL: https://znanium.com/catalog/product/2079202 (дата обращения: 24.02.2024). - Режим доступа: по подписке.

Дополнительная литература:

1. Бузаров, В.В.Практическая грамматика разговорного английского языка = Essentials of Conversational English Grammar : учебное пособие для студентов высших учебных заведений, обучающихся по специальности 'Лингвистика и межкультурная коммуникация' / В. В. Бузаров . 3-е изд., стер. Москва: Академия, 2010. 411, [1] с. 498 экз.

2. Петрова, О. В. Введение в теорию и практику перевода (на материале английского языка): учебное пособие / О. В. Петрова; ФГБОУ ВПО 'Нижегородский Государственный Лингвистический Университет им. Н. А. Добролюбова'. - 4-е изд., электрон. - Москва: Издательский дом ВКН, 2020. - ISBN 978-5-7873-1653-7. - Текст: электронный. - URL: https://znanium.com/catalog/product/1095754

3. Салимова, Д.А. Двуязычие и перевод: теория и опыт исследования: монография / Д.А. Салимова. А.А. Тимерханов. - 2-е изд., стер. - Москва: ФЛИНТА, 2017. - 280 с. - ISBN 978-5-9765-1446-1. - Текст: электронный. - URL: https://znanium.com/catalog/product/1034553 (дата обращения: 24.02.2024). - Режим доступа: по подписке.

Приложение 3
к рабочей программе дисциплины (модуля)
Б1.В.ДВ.08.02 Перевод текстов в сфере международных отношений и дипломатии

Перечень информационных технологий, используемых для освоения дисциплины (модуля), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем

Направление подготовки: 50.03.01 - Искусства и гуманитарные науки

Профиль подготовки: Социокультурные проекты в сфере дипломатии

Квалификация выпускника: бакалавр

Форма обучения: очное

Язык обучения: русский

Год начала обучения по образовательной программе: 2024

Освоение дисциплины (модуля) предполагает использование следующего программного обеспечения и информационно-справочных систем:

Операционная система Microsoft Windows 7 Профессиональная или Windows XP (Volume License)

Пакет офисного программного обеспечения Microsoft Office 365 или Microsoft Office Professional plus 2010

Браузер Mozilla Firefox

Браузер Google Chrome

Adobe Reader XI или Adobe Acrobat Reader DC

Kaspersky Endpoint Security для Windows

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе "ZNANIUM.COM", доступ к которой предоставлен обучающимся. ЭБС "ZNANIUM.COM" содержит произведения крупнейших российских учёных, руководителей государственных органов, преподавателей ведущих вузов страны, высококвалифицированных специалистов в различных сферах бизнеса. Фонд библиотеки сформирован с учетом всех изменений образовательных стандартов и включает учебники, учебные пособия, учебно-методические комплексы, монографии, авторефераты, диссертации, энциклопедии, словари и справочники, законодательно-нормативные документы, специальные периодические издания и издания, выпускаемые издательствами вузов. В настоящее время ЭБС ZNANIUM.COM соответствует всем требованиям федеральных государственных образовательных стандартов высшего образования (ФГОС ВО) нового поколения.